



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И  
ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за ветерину  
Број: 404-02-432/2015-05/3  
20.11.2015. године  
Омладинских бригада 1  
Нови Београд

## **Одговор на захтев за додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

У складу са чланом 63. став 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” број 124/12, 14/15 и 68/15) достављамо вам **Одговор 1** на захтев за додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде за јавну набавку услуга – преводилачке услуге:

### **Питање 1**

У делу конкурсне документације, на страни 36, тачка 5.5, захтевате да понуђач определи цену за превод са енглеског језика на руски и обрнуто, са овером судског тумача.

Услуга коју тражите не постоји као могућност у РС!

Наиме, Министарство правде издаје Решење о постављењу за судског тумача за одређени језик, која подразумева овлашћење судског тумача да оверава преводе са језика за који је постављен на српски језик или са српског језика на језик за који је постављен.

Дакле, не постоји овлашћење преводилаца у Србији, да оверавају преводе са енглеског на руски и обрнуто или било којих других језичких парова.

Сходно овоме, молим надлежне у Управи за ветерину, да измене конкурсну документацију у овом делу, као и све пропратне обрасце, уколико постоје.

## Одговор 1

Наручилац је кроз консултације са Удружењем научних и стручних преводаца и Министарством правде, дошао до сазнања да уколико је судски тумач постављен на више језика може да преводи директно или са међутекстом и да у Републици Србији постоје судски преводиоци за више језика.

У складу са тим Наручилац остаје при конкурсној документацији.

## Питање 2

Да ли понуђачи могу да доставе интернет страницу са сајта НБС и print screen, као и доказ о испуњености услова финансијског капацитета?

Ово стога да не бисте понуђаче излагали непотребним трошковима вађења Потврде код НБС, да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, није био неликвидан ниједан дан.

## Одговор 2

**У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) испуњеност свих услова понуђач доказује достављањем Изјаве којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове, на обрасцу из конкурсне документације.**

Чланом 79. став 2. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) је предвиђено да ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. овог закона, наручилац пре доношења одлуке о додели уговора може од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражити доставу копија захтеваних доказа о испуњености услова.

У вези са чланом 79. став 2. ЗЈН Понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија **не мора** пре доношења Одлуке о додели уговора да достави доказ – Потврду Народне банке Србије уколико је за њега доступан овај податак на интернет адреси Народне банке Србије – Опција Принудна наплата – Претраживање дужника у принудној наплати – линк: <http://www.nbs.rs/internet/cirilica/67/pn.html>.